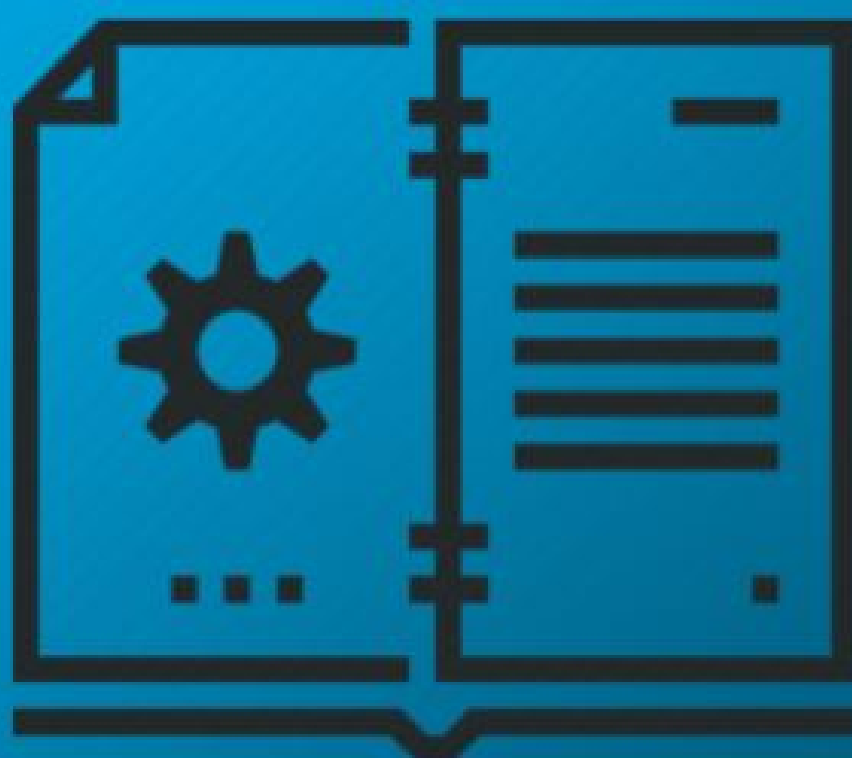


# Manuel utilisateur

## E-Calm



GIROUD Océane, LIU Jingyu, MARTIN Célia

Master 2, Sciences du Langage, parcours Industrie de la Langue

## TABLE DES MATIÈRES

<b>1. Utiliser le site E-Calm</b>	<b>3</b>
1.1 A propos du site E-Calm	3
1.2 Exploration de la page de démarrage	3
1.3 Aide	4
<b>2. Travailler sur les données</b>	<b>5</b>
2.1 A propos des données	5
2.2 Section interrogation des données	5
2.3 Télécharger le résultat	7
2.4 Télécharger un exemplier	7
<b>3. Travailler sur les statistiques descriptives</b>	<b>8</b>
3.1 A propos des statistiques descriptives	8
3.2 Section statistique	8
3.3 Télécharger le résultat	10
<b>4. Ajouter et supprimer des données</b>	<b>11</b>
4.1 A propos du gestionnaire	11
4.2 Se connecter au site E-Calm	11
4.3 Ajouter des données à la base de données	13
4.4 Supprimer des données de la base de données	13
4.5 Déconnecter du site de E-Calm	14

## 1. Utiliser le site E-Calm

### 1.1 A propos du site E-Calm

Le site E-Calm est une plateforme qui permet aux utilisateurs de consulter les données du corpus du projet ANR E-Calm (Écritures scolaires : Corpus, Analyses Linguistiques, Modélisations didactiques) présentes en base de données, ainsi que d'afficher des tableaux statistiques sur les différents corpus présents dans la base.

Le site a également un système de gestion des données qui permet à l'utilisateur connecté d'apporter des ajouts et des suppressions sur les données directement présentes en base de données.

Il permet aussi d'exporter les requêtes effectuées sous forme de fichier tsv.

Ce manuel de l'utilisateur offre une vue d'ensemble des caractéristiques du site et donne des instructions pas à pas pour la réalisation des différentes tâches.

- **Configuration requise :** Avant d'utiliser le site E-Calm, veuillez vous assurer que votre ordinateur est connecté à Internet. Il est optimisé pour les navigateurs Chrome et FireFox.

### 1.2 Exploration de la page de démarrage

La page d'accueil constitue une plateforme pratique pour atteindre les différentes parties du site (voir figure 1).

The screenshot shows the E-Calm website interface. At the top, there is a header with the LIDILEM logo (Université Grenoble Alpes) on the left, the E-Calm logo in the center, and a 'Connexion' link on the right. Below the header, there are two tabs: 'Données' and 'Statistiques descriptives'. The 'Données' tab is active, showing a 'Critères Généraux' section. This section contains several dropdown menus: 'Corpus' (set to 'Tous'), 'Statut d'erreur' (set to 'Tous'), 'Niveau' (set to 'Tous'), 'Statut de segmentation' (set to 'Tous'), and 'Catégorie grammaticale' (set to 'Tous'). There is also a text input field for 'Lemme'. To the right of these fields is a blue button labeled 'Résultats'. Below this section, there are two more buttons: 'Télécharger un exemplier' and 'Télécharger le résultat'. At the bottom of the page, there is a 'Résultats' tab.

Figure 1 : Page d'accueil du site E-Calm.

- **Pour consulter les données de corpus E-Calm présentes en base de données,** sélectionnez les critères généraux directement (voir le chapitre 2).
- **Pour afficher les statistiques calculées sur le corpus,** cliquez sur le bouton « Statistiques descriptives » (voir le chapitre 3).
- **Pour afficher le résultat,** cliquez sur le bouton “Résultats” et consultez le contenu de la partie « Résultats » en dessous de la partie de sélection des critères

(voir les chapitres 2 et 3).

- **Pour télécharger le résultat obtenu**, cliquez sur le bouton « Télécharger le résultat » (voir les chapitres 2 et 3).
- **Pour télécharger un exemplier**, cliquez sur le bouton « Télécharger un exemplier » (voir les chapitres 2 et 3).
- **Pour gérer les données**, cliquez sur le lien de « connexion » en haut de la page et entrez vos identifiants (voir le chapitre 4).

### 1.3 Aide

Pour obtenir une aide technique ou pour toute question concernant le site E-Calm, veuillez contacter :

[celia.martin1@etu.univ-grenoble-alpes.fr](mailto:celia.martin1@etu.univ-grenoble-alpes.fr)

[ocean.giroud@etu.univ-grenoble-alpes.fr](mailto:ocean.giroud@etu.univ-grenoble-alpes.fr)

[jingyu.liu@etu.univ-grenoble-alpes.fr](mailto:jingyu.liu@etu.univ-grenoble-alpes.fr)

## 2. Travailler sur les données

### 2.1 A propos des données

Le site conserve les données relatives à la description linguistique de productions d'élèves du CP au Master. Vous pouvez les consulter avec des critères de sélection propres au corpus comme vous le souhaitez et les télécharger sur votre ordinateur afin de vous y référer ou les modifier à tout moment.

### 2.2 Section interrogation des données

Afin de vous permettre de mieux choisir les données adaptées, il y a deux modèles différents de critères : « Critères Généraux » et « Critères Avancés ».

Les critères généraux sont utilisés pour toutes les catégories grammaticales en dehors de verbes et adjectifs, avec les critères suivants (voir figure 2) :

- Nom du corpus
- Niveau de l'élève
- Catégorie grammaticale
- Statut d'erreur
- Statut de segmentation
- Le lemme

The screenshot shows a web interface with a dark red background. At the top, there are two tabs: 'Données' and 'Statistiques descriptives'. The 'Données' tab is active. Below it, there is a section titled 'Critères Généraux' enclosed in a yellow border. This section contains five dropdown menus: 'Corpus' (set to 'Tous'), 'Niveau' (set to 'Tous'), 'Catégorie grammaticale' (set to 'Tous'), 'Statut d'erreur' (set to 'Tous'), and 'Statut de segmentation' (set to 'Tous'). There is also a text input field for 'Lemme'. To the right of these fields is a blue button labeled 'Résultats'. Below the 'Critères Généraux' section, there are two more blue buttons: 'Télécharger un exemplier' and 'Télécharger le résultat'. At the bottom of the interface, there is a grey bar with a tab labeled 'Résultats'.

Figure 2 : Critères Généraux du site E-Calm.

Les critères avancés seront affichés à la sélection des catégories de « verbe » et d'« adjectif ».

Pour la catégorie « verbe », il est possible de sélectionner les critères suivants (voir figure 3) :

- Le tiroir verbal
- La personne
- Le type d'erreur

- La base
- La désinence

The screenshot shows the 'Critères Avancés' section for verbs, highlighted with a green box. It includes the following fields:

- Tiror verbal : Tous
- Base :
- Personne : Tous
- Désinence :
- Type d'erreur : Aucune

The 'Résultats' button is located to the right of the 'Critères Avancés' section. Below the form, there are buttons for 'Télécharger un exemplar' and 'Télécharger le résultat'.

Figure 3 : Critères Avancés des verbes du site E-Calm.

Pour la catégorie « adjectif », on trouve les sélections suivantes (voir le cadre jaune) :

- Le genre
- Le nombre
- Le type d'erreur de genre
- Le type d'erreur de nombre
- La base

The screenshot shows the 'Critères Avancés' section for adjectives, highlighted with a yellow box. It includes the following fields:

- Genre : ☒ Masculin ☐ Féminin
- Erreur de nombre : ☐ Avec ☒ Sans
- Nombre : ☐ Singulier ☒ Pluriel
- Base :
- Erreur de genre : ☐ Avec ☐ Sans ☒ Tous

The 'Résultats' button is located to the right of the 'Critères Avancés' section. Below the form, there are buttons for 'Télécharger un exemplar' and 'Télécharger le résultat'.

Figure 4 : Critères Avancés des adjectifs du site E-Calm.

Lorsque vous avez terminé la sélection des critères désirés, cliquez sur le bouton « Résultats » pour voir apparaître le résultat correspondant dans la partie « Résultats » en gris sur le bas de page (voir figure 5).

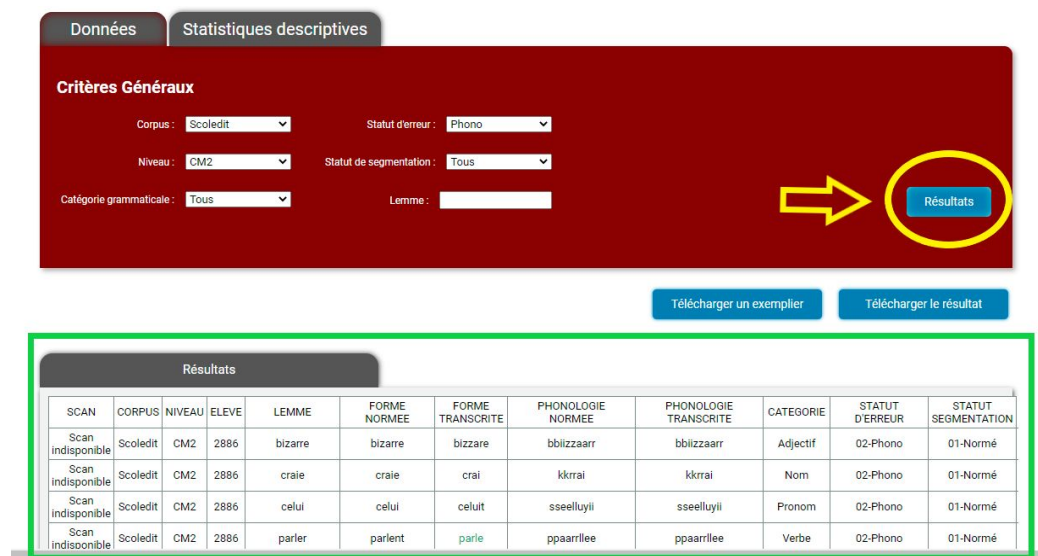


Figure 5 : Affichage des résultats selon les critères sélectionnés du site E-Calm.

### 2.3 Télécharger le résultat

Après avoir affiché les résultats de la sélection de données, vous pouvez les télécharger automatiquement sur votre ordinateur en cliquant sur le bouton « Télécharger le résultat » (figure 6).

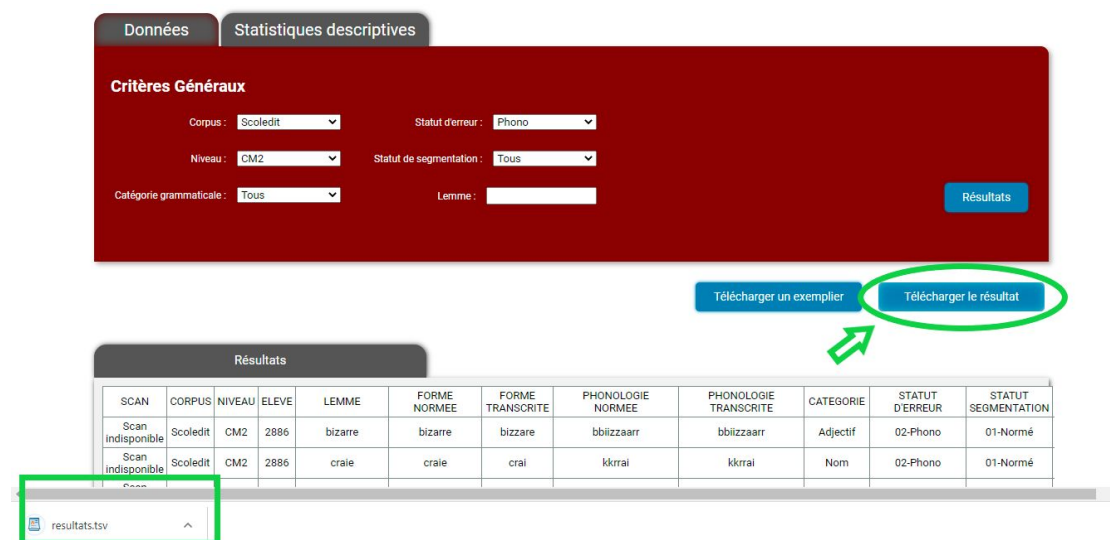


Figure 6 : Téléchargement des résultats obtenus avec la sélection des critères sur le site E-Calm.

### 2.4 Télécharger un exemplier

Après avoir affiché les résultats de la sélection de données, vous pouvez télécharger un exemplier. Pour cela, il suffit de cliquer sur « Télécharger un exemplier », puis de choisir le mot pour lequel vous souhaitez des phrases d'exemple ainsi que le nombre de phrases désiré. Enfin, appuyez sur « Télécharger l'exemplier » (figure 7).



Figure 7 : Téléchargement d'un exemplar selon le mot et le nombre de lignes sélectionnés par l'utilisateur sur le site E-Calm.

### 3. Travailler sur les statistiques descriptives

#### 3.1 A propos des statistiques descriptives

Le site permet d'afficher différents tableaux statistiques sur les données présentes en base de données. Vous pouvez sélectionner le tableau, l'afficher et le télécharger sur votre ordinateur afin de vous y référer ou les modifier à tout moment.

#### 3.2 Section statistique

Cliquez sur le bouton « Statistiques descriptives », vous pouvez alors choisir un tableau de statistiques dans le menu déroulant mis à votre disposition (voir figure 8).

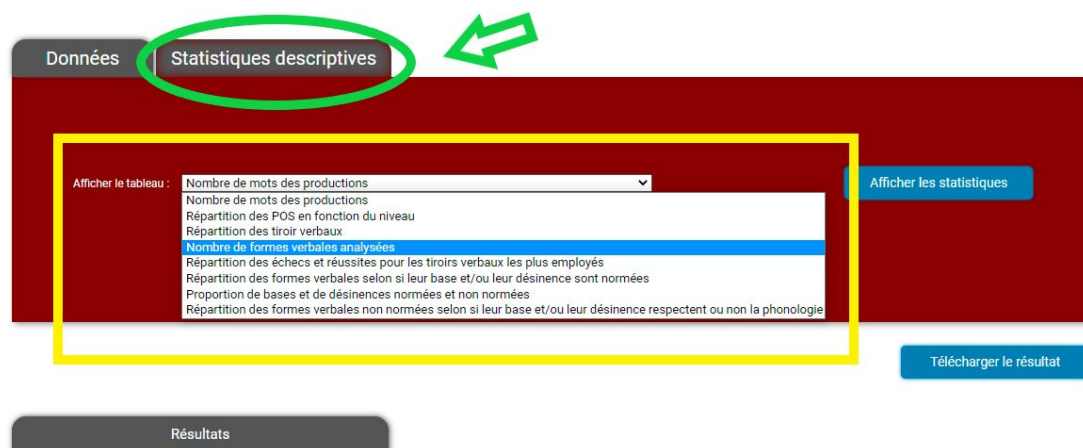


Figure 8 : Sélection du tableau de statistiques par l'utilisateur dans l'onglet Statistiques descriptives du site E-Calm.

Pour les tableaux des statistiques, vous pouvez faire les sélections suivantes (voir carré jaune de la figure 8) :

- Nombre de mots des productions
- Répartition des POS en fonction du niveau
- Répartition des tiroirs verbaux
- Nombre de formes verbales analysées



- Répartition des échecs et réussites pour les tiroirs verbaux les plus employés
- Répartition des formes verbales selon si leur base et/ou leur désinence sont normées
- Proportion de bases et de désinences normées et non normées
- Répartition des formes verbales non normées selon si leur base/ou leur désinence respecte ou non la phonologie

L’affichage des tableaux peut être affiné grâce aux critères avancés qui s’affichent à la sélection des quatre derniers tableaux.

Pour le tableau « *Répartition des échecs et réussites pour les tiroirs verbaux les plus employés* », il est possible de choisir d’afficher le tableau pour tous les verbes, seulement les verbes du premier groupe (verbes en -er) ou seulement les verbes qui ne sont pas en -er (voir figure 9).

Figure 9 : Sélection de critères avancés du tableau de statistiques : *Répartition des échecs et réussites pour les tiroirs verbaux les plus employés*, dans l’onglet *Statistiques descriptives* du site *E-Calm*.

Pour le tableau « *Répartition des formes verbales selon si leur base et/ou leur désinence sont normées* », « *Proportion de bases et de désinences normées et non normées* » et « *Répartition des formes verbales non normées selon si leur base/ou leur désinence respecte ou non la phonologie* », vous pouvez choisir d’afficher les tableaux en fonction du groupe comme pour le tableau précédent, mais aussi en fonction du tiroir verbal : Infinitif, présent, imparfait ou passé simple (voir figure 10).

Données Statistiques descriptives

Afficher le tableau : Répartition des formes verbales selon si leur base et/ou leur désinence sont normé

Sélectionnez un groupe : ☐ Verbes en -er ☐ Verbes non en -er ☒ Tous les verbes

Sélectionnez un tiroir verbal : ☐ Infinitif ☐ Présent ☐ Imparfait ☐ Passé Simple ☒ Tous les tiroirs verbaux

Afficher les statistiques

Télécharger le résultat

Résultats

Figure 10 : Sélection de critères avancés des tableaux de statistiques : Répartition des formes verbales selon si leur base et/ou leur désinence sont normées, proportion de bases et de désinences normées et non normées et répartition des formes verbales non normées selon si leur base/ou leur désinence respecte ou non la phonologie, dans l'onglet Statistiques descriptives du site E-Calm.

Lorsque vous avez terminé la sélection, cliquez sur le bouton « Afficher les statistiques » pour voir le tableau correspondant s'afficher dans la partie « Résultats » en dessous (voir figure 11).

Données Statistiques descriptives

Afficher le tableau : Répartition des formes verbales selon si leur base et/ou leur désinence sont normé

Sélectionnez un groupe : ☐ Verbes en -er ☒ Verbes non en -er ☐ Tous les verbes

Sélectionnez un tiroir verbal : ☐ Infinitif ☐ Présent ☐ Imparfait ☐ Passé Simple ☒ Tous les tiroirs verbaux

Afficher les statistiques

Télécharger le résultat

Résultats

	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
Normé	0%	0%	0%	0%	50.77%
Erreur base	0%	0%	0%	0%	4.1%
Erreur désinence	0%	0%	0%	0%	40%
Erreur base et désinence	0%	0%	0%	0%	5.13%
Total	0%	0%	0%	0%	100%

Figure 11 : Affichage des résultats dans l'onglet Statistiques descriptives du site E-Calm.

### 3.3 Télécharger le résultat

Après avoir affiché le tableau de statistiques, vous pouvez le télécharger automatiquement sur votre ordinateur en cliquant le bouton « Télécharger le résultat » (voir figure 12).

Données Statistiques descriptives

Afficher le tableau : Répartition des formes verbales selon si leur base et/ou leur désinence sont normé

Sélectionnez un groupe : ☐ Verbes en -er ☒ Verbes non en -er ☐ Tous les verbes

Sélectionnez un tiroir verbal : ☐ Infinitif ☐ Présent ☐ Imparfait ☐ Passé Simple ☒ Tous les trois verbaux

Afficher les statistiques

Résultats

	CP	CE1	CE2	CM1	CM2
Normé	0%	0%	0%	0%	50.77%
Erreur base	0%	0%	0%	0%	4.1%
Erreur désinence	0%	0%	0%	0%	40%
Erreur base et désinence	0%	0%	0%	0%	5.13%
Total	0%	0%	0%	0%	100%

resultats.tsv

Télécharger le résultat

Figure 12 : Téléchargement des résultats des tableaux de statistiques du site E-Calm.

## 4. Ajouter et supprimer des données

### 4.1 A propos du gestionnaire

Si vous avez un compte administrateur, vous pouvez vous connecter sur le site E-Calm et ajouter ou supprimer un jeu de données. Pour le moment, seules les personnes autorisées ont un compte, il n'est donc pas possible d'en créer un directement depuis la plateforme.

### 4.2 Se connecter au site E-Calm

Pour se connecter en tant que gestionnaire, il faut d'abord cliquer sur le lien « connexion » en haut à droite de la page d'accueil.

LIDILEM Université Grenoble Alpes

E-Calm

Connexion

Critères Généraux

Corpus : Tous Statut d'erreur : Tous

Niveau : Tous Statut de segmentation : Tous

Catégorie grammaticale : Tous Lemme :

Résultats

Télécharger un exemplar

Télécharger le résultat

Figure 13 : Bouton pour accéder à la page de connexion du site E-Calm.

Le site passera automatiquement à la page de connexion et vous pourrez remplir le formulaire de connexion en renseignant votre identifiant et votre mot de passe dans les zones de texte prévues à cet effet. Cliquez sur le bouton « Connexion » après les avoir remplies (voir figure 14).



Figure 14 : Formulaire de connexion du site E-Calm.

Une fois la connexion réussie, le bouton « Ajouter et Supprimer des données » apparaît sur la page d'accueil. Après l'avoir sélectionné, vous verrez qu'il y a deux nouvelles fonctions qui sont les suivantes (voir figure 15) :

- Ajouter un jeu de données
- Supprimer un jeu de données



Figure 15 : Ajout et Suppression des données sur le site E-Calm.

### 4.3 Ajouter des données à la base de données

Pour ajouter un jeu de données dans la base de données, il faut d'abord cliquer sur l'image de transfert et choisir un fichier au format .csv uniquement sur votre ordinateur. Après l'avoir ouvert, cliquez sur le bouton « Ajouter » et les données s'ajoutent automatiquement dans la base de données (voir figure 16) et vous serez redirigé vers la page d'accueil. Une alerte s'affiche pour vous indiquer le nombre de lignes affectées par la modification.

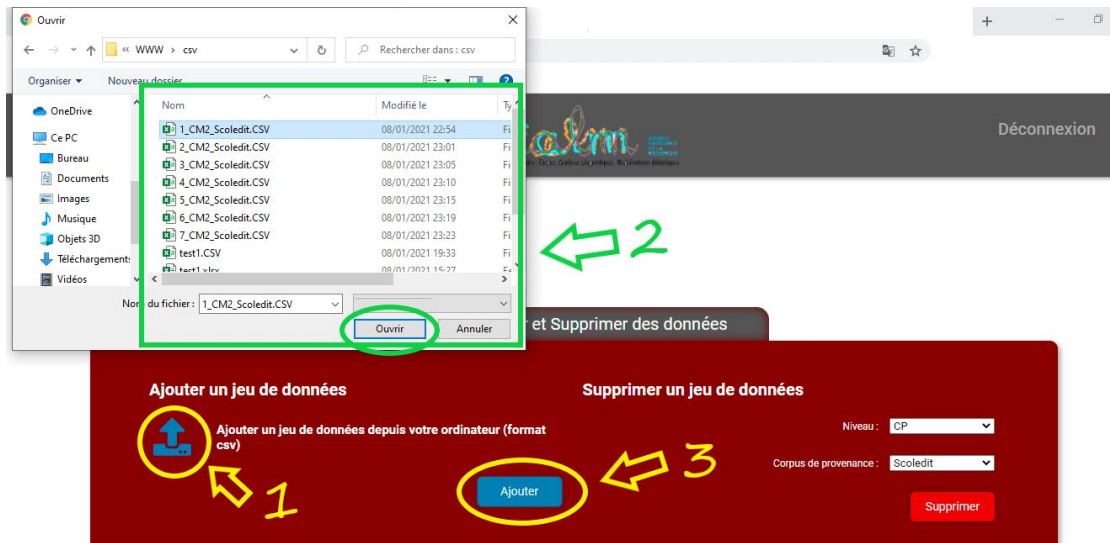


Figure 16 : Ajout de données à la base de données sur le site E-Calm.

Le fichier .csv que vous avez choisi doit être formaté et normalisé, sinon il peut provoquer des erreurs. Il doit donc contenir les 33 colonnes correspondant à celle présentes dans la base de données, chaque ligne du csv devant correspondre à un mot de la production de l'élève dont les colonnes sont :

IdTok, IdProd, Niv, SegNorm, SegTrans, PhonNorm, PhonTrans, SyllabNorm, SyllabTrans, Categorie, Lemme, StatuErreurSimp, StatutErreur, StatutSegm, Genre, Nombre, BaseAdjNorm, GenreAdjNorm, NombreAdjNorm, BaseAdjTrans, GenreAdjTrans, NombreAdjTrans, ErreurAdjBase, ErreurAdjGenre, ErreurAdjNombre, VerPers, BaseVerForme, DesiVerForme, BaseVerProd, DesiVerProd, ErrVerBase, ErrVerDes, ErrVerBaseEtDes.

### 4.4 Supprimer des données de la base de données

Afin de supprimer un jeu de données dans la base de données, il vous suffit de sélectionner un « Niveau » et un « Corpus de provenance ». Une fois ce choix fait, cliquez sur le bouton « Supprimer » et les données seront supprimées automatiquement dans la base de

données pour le niveau et le corpus sélectionnés (voir figure 17).



Figure 17 : Suppression d'un jeu de données de la base de données sur le site E-Calm.

#### 4.5 Déconnecter du site de E-Calm

Lorsque vous voulez vous déconnecter, appuyez sur le bouton “Déconnexion” en haut à droite de la page. Cette action vous renverra vers la page d'accueil, il ne vous sera alors plus possible d'ajouter ou supprimer des données mais vous pourrez continuer d'interroger les données des corpus du projet E-Calm (voir figure 18).



Figure 18 : Déconnexion sur le site E-Calm.